ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 21ης Δεκεμβρίου 1994

όσον αφορά ενίσχυση από τη Γερμανία στη χαλυβουργική επιχείρηση EKO Stahl GmbH, Eisenhüttenstadt

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζη ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(94/1075/ΕΚΑΧ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη: τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, και ιδίως το άρθρο 95 παράγραφοι 1 και 2,

Μετά από διαβουλεύσεις με τη Συμβουλευτική Επιτροπή και με την ομόφωνη σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου,

Εκτιμώντας ότι:

I

Τον Απρίλιο του 1994 η Επιτροπή ενέκρινε ενίσχυση μέχρι ανωτάτου ποσού 813 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων βάσει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ, που προτάθηκε από τη Γερμανία το Νοέμβριο 1993 για την υποστήριξη της αναδιάρθρωσης και της ιδιωτικοποίησης της EKO Stahl AG σύμφωνα με σχέδιο που καταρτίστηκε σε συνεργασία με τον ιταλικό όμιλο Riva. Το Μάιο του 1994 ο όμιλος Riva αποσύρθηκε από τη σύμβαση ιδιωτικοποίησης.

II

Τον Οκτώβριο του 1994, η Γερμανία κοινοποίησε στην Επιτροπή ένα νέο σχέδιο για την αναδιάρθρωση και τη μερική ιδιωτικοποίηση της EKO Stahl GmbH.

Η εταιρεία, που είναι εγκατεστημένη στο ομόσπονδο κρατίδιο του Βραδεμβούργου, στο έδαφος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας (η οποία θα αναφέρεται στο εξής ως «η πρώην ΛΔΙ»), ιδρύθηκε μετά το δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο υπό μορφή «Kombinat» στο πλαίσιο του σοσιαλιστικού οικονομικού συστήματος που ίσχυε στο έδαφος αυτό. Μετά τη γερμανική ενοποίηση του 1990, η εταιρεία έλαβε τη μορφή ανώνυμης εταιρείας (Aktiengesellschaft). Τον Ιούνιο του 1994 η EKO Stahl Aktiengesellschaft μετατράπηκε σε Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH, περιορισμένης ευθύνης). Ο μόνος μέτοχος είναι η Treuhandanstalt (αναφέρεται στο εξής ως «ΤΗΑ»), νομικό πρόσωπο δημοσίου δικαίου που ενεργεί ως εταιρεία χαρτοφυλακίου για τις κρατικές εταιρείες της πρώην ΛΔΓ.

Η κοινοποίηση της ενίσχυσης που συνδέεται με το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης, το οποίο υποβλήθηκε στις 10 Οκτωβρίου 1994 και αναθεωρήθηκε στις 13, 19 και 20 Οκτωβρίου 1994, προβλέπει την αγορά του 60 % των μετοχών από τη βελγική χαλυβουργική εταιρεία Cockerill Sambre SA μέσω μιας εταιρείας χαρτοφυλακίου που δημιουργήθηκε για το σκοπό αυτό, μέχρι την 1η Ιανουαρίου 1995. Ο αγοραστής μπορεί να εξαγοράσει το υπόλοιπο 40 % των μετοχών οποτεδήποτε και αναλαμβάνει τη συμβατική υποχρέωση να εξαγοράσει τις υπόλοιπες μετοχές μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1999, εφόσον το ζητήσει η ΤΗΑ. Η τιμή αγοράς θα προσδιοριστεί από ανεξάρτητο εμπειρογνώμονα βάσει της αξίας αποδοτικότητας της εταιρείας αλλά δεν θα υπερβαίνει τα 40 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα.

Η απόφαση να πωληθεί η πλειοψηφία των μετοχών στην Cockerill Sambre SA λήφθηκε μετά τη διεξαγωγή γενικού και άνευ όρων διαγωνισμού, ο οποίος έληξε το Σεπτέμβριο του 1994. Μετά από διεξοδική εξέταση των έξι προσφορών που υποβλήθηκαν, η ΤΗΑ κατέληξε στο συμπέρασμα ότι ευνοϊκότερη προσφορά ήταν εκείνη της Cockerill Sambre SA. Η Γερμανία υπέβαλε τη σύγκριση των προσφορών όπως την είχε καταρτίσει η ΤΗΑ καθώς και πρόσθετες πληροφορίες σχετικά με την αξιολόγηση των διαφόρων προτάσεων.

Το σχέδιο αναδιάρθρωσης προβλέπει την εγκατάσταση μιας νέας υψικαμίνου με παραγωγική ικανότητα 1,5 εκατομμυρίου τόνων ετησίως, τον εκσυγχρονισμό των εγκαταστάσεων πυροσυσσωμάτωσης και ψυχρής έλασης και του σταθμού παραγωγής ηλεκτρισμού χωρίς να μεταβληθεί η τρέχουσα παραγωγική τους ικανότητα, ορισμένες επιδιορθώσεις των εγκαταστάσεων πυροσυσσωμάτωσης και ακατέργαστου χάλυβα και την εγκατάσταση μιας νέας μονάδας θερμής έλασης πλατέων ταινιών με παραγωγική ικανότητα 1,5 εκατομμύριο τόνους ανά έτος για να κλείσει το υπάρχον τεχνολογικό χάσμα στη ροή της παραγωγής το οποίο μέχρι στιγμής καλυπτόταν με ακριβότερη μίσθωση ελάστρων από τρίτους. Η παραγωγική ικανότητα της μονάδας αυτής θα περιοριστεί σε 900 000 τόνους ετησίως για μια περίοδο πέντε ετών μετά το τελευταίο κλείσιμο ή την τελευταία καταβολή της επενδυτικής ενίσχυσης σύμφωνα με το σχέδιο αναδιάρθρωσης. Ορισμένες από τις υπάρχουσες υψικαμίνους θα αποξηλωθούν αφού αρχίσει να λειτουργεί πλήρως η νέα υψικάμινος. Με τον τρόπο αυτό, η παραγωγική ικανότητα ακατέργαστου χυτοσιδήρου θα περιοριστεί σε 1,9 εκατομμύρια τόνους ετησίως.

Οι προγραμματιζόμενες επενδύσεις, συνολικού ύψους 1 300 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, ανέρχονται σε 282 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τη νέα υψικάμινο, σε 27 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τις εγκαταστάσεις πυροσυσσωμάτωσης, σε 671 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τη μονάδα θερμής έλασης πλατέων ταινιών, σε 308 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τη μονάδα ψυχρής έλασης και σε 12 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για το σταθμό παραγωγής ηλεκτρισμού. Η επένδυση ύψους 1 100 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων θα πραγματοποιηθεί μετά την 1η Ιανουαρίου 1995. 200 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα είχαν ήδη διατεθεί μέχρι τα τέλη του 1994 για τον εκσυγχρονισμό των εγκαταστάσεων ψυχρής έλασης.

Η ΤΗΑ θα καλύψει επενδύσεις ύψους 275 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων και δαπάνες ύψους 39 εκατομμυρίων

γερμανικών μάρκων για επισκευές. Επιπλέον, θα χορηγήσει εγγύηση για την κάλυψη επενδυτικού δανείου ύψους 60 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων από κοινοπραξία τραπεζών. Η EKO Stahl GmbH/Cockerill Sambre SA θα πρέπει να καλύψει ποσό 440 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων του συνόλου των επενδύσεων που πρέπει να πραγματοποιηθούν μετά την 1η Ιανουαρίου 1995. Θα πρέπει να εξοφλήσει το επενδυτικό δάνειο ύψους 60 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων που καλύπτεται από εγγύηση της THA και το επενδυτικό δάνειο ύψους 140 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων όπου χορηγήθηκε από κοινοπραξία τραπεζών χωρίς τέτοιου είδους κρατικές εγγυήσεις. Τα δάνεια αυτά χρησιμοποιήθηκαν για τον εκσυγχρονισμό των εγκαταστάσεων ψυχρής έλασης που πραγματοποιήθηκε πριν από την ιδιωτικοποίηση. Ποσό ύψους 385 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων των επενδύσεων θα καλυφθεί από επενδυτική ενίσχυση βάσει γενικών καθεστώτων περιφερειακών επενδυτικών ενισχύσεων.

Η THA πρόκειται να διαγράψει μετοχικά δάνεια ύψους 362,6 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων για την κάλυψη μέρους των ζημιών που συσσωρεύθηκαν μέχρι την ολοκλήρωση της ιδιωτικοποίησης. Τα υπόλοιπα δάνεια ύψους 90 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων θα χορηγηθούν ως μετοχικά δάνεια της THA βάσει νέας σύμβασης που συνάπτεται σύμφωνα με τους συνήθεις όρους της αγοράς. Για την κάλυψη των μελλοντικών ζημιών μέχρι την ολοκλήρωση της αναδιάρθρωσης, η THA θα συνεισφέρει ποσό 220 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων κατ' ανώτατο όριο. Το ποσό αυτό θα διατεθεί στην εταιρεία κατά την ημερομηνία της ιδιωτικοποίησης και μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την κάλυψη ετησίων ζημιών μέχρι ποσού 100 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων αλλά όχι υψηλότερο των 220 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων συνολικά κατά τη διάρκεια της περιόδου από το 1995 έως τα τέλη του 1997. Οι ζημίες που συνδέονται με την καταβολή της τιμής αγοράς για τη μονάδα θερμής έλασης στο Hennigsdorf (βλέπε κατωτέρω) δεν θα ληφθούν υπόψη για τον περιορισμό των ετησίων ζημιών. Οι τόκοι που λαμβάνονται πριν από τη χρησιμοποίηση της προκαταβολής, σύμφωνα με τις συμβατικές ρυθμίσεις, θα καταβληθούν στην THA.

Το σχέδιο προβλέπει τη μείωση του προσωπικού κατά 650 άτομα, από 2 850 το Σεπτέμβριο του 1994 σε 2 200 το 1999, δηλαδή μείωση 22,8 %. Η συνολική μείωση του προσωπικού από τα τέλη του 1989 (11 510 εργαζόμενοι) ανέρχεται σε 9 310 εργαζόμενους, δηλαδή σε 80,8 %.

Η Γερμανία κοινοποίησε στην Επιτροπή την πρόθεση της EKO Stahl GmbH να αγοράσει, έναντι αντιτίμου 20 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, μια χαλυβουργική μονάδα μορφοχαλύβων μεσαίων διαστάσεων με παραγωγική ικανότητα 320 000 τόνους ετησίως που ανήκει στην HES Hennigsdorfer Elektrostahlwerke GmbH (Hennigsdorf/Brandenburg) και να την κλείσει πριν από τα τέλη του 1994. Επιπλέον, η Γερμανία πληροφόρησε την Επιτροπή ότι η Walzwerk Burg GmbH (Burg/Sachsen-Anhalt) θα κλείσει, πριν από τα τέλη του 1994, μια χαλυβουργική μονάδα λαμαρινών από ειδικούς χάλυβες με παραγωγική ικανότητα 41 000 τόνους ετησίως. Σκοπός αυτής της πρόσθετης μείωσης της παραγωγικής ικανότητας είναι να περιοριστούν οι στρεβλωτικές επιπτώσεις της ενίσχυσης στο πλαίσιο του σχεδίου αναδιάρθρωσης της EKO Stahl GmbH.

Η Επιτροπή, κατά την αξιολόγηση του σχεδίου αναδιάρθρωσης, διαπίστωσε την ύπαρξη συνολικής ενίσχυσης ύψους 900,62 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων η οποία δεν συμβιβάζεται με τη συνθήκη ΕΚΑΧ και την απόφαση της Επιτροπής αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ [1] (Κώδικας χαλυβουργικών ενισχύσεων, που αναφέρεται στο εξής ως «ΚΧΑ»). Ενισχύσεις ύψους 385 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων μπορούν να θεωρηθούν συμβιβάσιμες με την ομαλή λειτουργία της κοινής αγοράς βάσει του άρθρου 5 τρίτη περίπτωση του ΚΧΕ, το οποίο επιτρέπει τη χορήγηση επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο γενικών καθεστώτων περιφερειακών ενισχύσεων προς χαλυβουργικές επιχειρήσεις στο έδαφος της πρώην ΛΔΓ, εφόσον συνοδεύονται από μείωση της συνολικής παραγωγικής ικανότητας στο εν λόγω έδαφος. Οι ενισχύσεις αυτές εξετάζονται χωριστά.

III

Το σχέδιο αναδιάρθρωσης που καταρτίστηκε από τον αγοραστή και την THA έχει ως στόχο να αποκαταστήσει την βιωσιμότητα της EKO Stahl GmbH μέχρι τα τέλη του 1997. Το παρόν σχέδιο στηρίζεται στο γεγονός ότι ένας επενδυτής, με πείρα στον τομέα της χαλυβουργίας, είναι διατεθειμένος να διακινδυνεύσει ένα σημαντικό ποσό ιδίων κεφαλαίων. Ένας ανεξάρτητος σύμβουλος επιχειρήσεων, στον οποίο η Επιτροπή σε συνεργασία με τη Γερμανία ανέθεσε να αξιολογήσει τις μελλοντικές προοπτικές της EKO Stahl, δήλωσε σαφώς ότι η εταιρεία μπορεί να καταστεί βιώσιμη σε μαρκοπρόθεσμη βάση εφόσον αποκτήσει δικές της εγκαταστάσεις θερμής έλασης. Ο επενδυτής, ο οποίος επελέγη κατόπιν ανοικτού και άνευ όρων διαγωνισμού, έχει αποδειχθεί πρόθυμος να αναλάβει τον κίνδυνο της μελλοντικής βιωσιμότητας της εταιρείας χωρίς άλλες ενισχύσεις πέραν εκείνων που καλύπτονται από το σχέδιο αναδιάρθρωσης.

IV

Η εξαιρετικά δυσχερής κατάσταση στην οποία έχει περιέλθει η αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας έθεσε σε κίνδυνο την επιβίωση του κλάδου σε πολλά κράτη μέλη, στα οποία περιλαμβάνεται και η Γερμανία. Η επιδιωκόμενη υγιής και οικονομικά βιώσιμη διάρθρωση της EKO Stahl GmbH συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων της συνθήκης ΕΚΑΧ, και ιδίως των άρθρων 2 και 3. Η Επιτροπή θεωρεί ότι τα μέτρα για τη χορήγηση κρατικής ενίσχυσης που προτείνει η Γερμανία είναι απαραίτητα για την επίτευξη των στόχων αυτών. Η Επιτροπή βρίσκεται για το λόγο αυτό αντιμέτωπη με μια κατάσταση για την οποία δεν προβλέπονται συγκεκριμένες διατάξεις στη συνθήκη. Υπό τις εξαιρετικές αυτές περιστάσεις πρέπει να εφαρμοστεί το άρθρο 95 παράγραφος 1 της συνθήκης ώστε να δοθεί στην Κοινότητα η δυνατότητα να επιτύχει τους στόχους που τίθενται στα προηγούμενα άρθρα της συνθήκης.

Συγχρόνως, είναι σημαντικό να εξασφαλιστεί ότι η εγκριθείσα ενίσχυση περιορίζεται στα απολύτως αναγκαία και δεν επηρεάζει αρνητικά τους όρους του εμπορίου στο εσωτερικό της Κοινότητας σε βαθμό αντίθετο προς το κοινό συμφέρον, ιδίως μάλιστα λαμβανομένων υπόψη των δυσχερειών που αντιμετωπίζει σήμερα η αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας. Είναι, συνεπώς, σκόπιμο να ληφθούν τα κατάλληλα αντισταθμιστικά μέτρα, ανάλογα με το ποσό των ενισχύσεων που εγκρίνονται κατ' εξαίρεση,

[1] ΕΕ αριθ. L 362 της 31. 12. 1991, σ. 57.

συμβάλλοντας έτσι σε σημαντικό βαθμό στη διαρθρωτική προσαρμογή που απαιτεί ο κλάδος.

V

Η προτεινόμενη αναδιάρθρωση προβλέπει τη δημιουργία μιας νέας μονάδας θερμής έλασης πλατέων ταινιών παραγωγικής ικανότητας 1,5 εκατομμυρίου τόνων ετησίως, που θα περιορίζεται σε παραγωγική ικανότητα 900 000 τόνων ετησίως κατά τη διάρκεια μιας πεντατετούς περιόδου, χωρίς τη μείωση της παραγωγικής ικανότητας τελικών προϊόντων θερμής έλασης της ίδιας της EKO Stahl GmbH. Η νέα μονάδα θερμής έλασης κρίνεται απαραίτητη για την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της εταιρείας, επειδή το τρέχον κενό στην παραγωγική ροή αποτελεί αντιοικονομικό ανταγωνιστικό μειονέκτημα.

Ωστόσο, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι οι όροι που εφαρμόστηκαν για την αναδιάρθρωση της χαλυβουργίας στην Κοινότητα κατά το πρώτο ήμισυ της δεκαετίας του 1980 και, στην περίπτωση της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, μετά την προσχώρηση των δύο αυτών χωρών στην Κοινότητα, επέτρεψε τη συνολική μείωση της παραγωγικής ικανότητας στο έδαφός τους ως αντάλλαγμα των χορηγηθεισών ενισχύσεων.

Σε σύγκριση με τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας των Δέκα και με εκείνη της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, ο αντίστοιχος κλάδος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ο οποίος κατά το χρόνο της προσχώρησης ελεγχόταν συγκεντρωτικά από μία και μόνη κρατική εταιρεία χαρτοφυλακίου, βρισκόταν σε εξαιρετικά δυσμενή θέση από ανταγωνιστική άποψη λόγω των διαρθρωτικών αδυναμιών της κατευθυνόμενης οικονομίας. Δεδομένου μάλιστα ότι πρόκειται για την πρώτη αναδιάρθρωση του χαλυβουργικού κλάδου των 5 νέων ομοσπονδιακών κρατιδίων, είναι θεμιτό να δοθούν και στην περίπτωση αυτή οι ίδιες διευκολύνσεις που θα επιτρέψουν τη μείωση της παραγωγικής ικανότητας για το σύνολο του εδάφους.

Λαμβάνοντας υπόψη την αρχική αύξηση της παραγωγικής ικανότητας θερμής έλασης κατά 900 000 τόνους ετησίως στη μονάδα του Eisenhüttenstadt, στο πλαίσιο της προτεινόμενης αναδιάρθρωσης, την προβλεπόμενη μείωση της παραγωγικής ικανότητας που θα πραγματοποιηθεί στο Henningsdorf και το Burg, την ελάχιστη συνολική μείωση της παραγωγικής ικανότητας στην πρώην ΛΓΔ που απαιτείται ως αντάλλαγμα των περιφερειακών ενισχύσεων βάσει του άρθρου 5 του ΚΧΕ προς ανατολικογερμανικές χαλυβουργικές επιχειρήσεις εν γένει και των ενισχύσεων υπέρ της Sächsische Edelstahlwerke Freital, η εναπομένουσα μείωση της παραγωγικής ικανότητας που απαιτείται για να αντισταθμιστεί η ενίσχυση υπέρ της EKO Stahl βάσει των ανωτέρω συλλογισμών θα ήταν της τάξης των 503 000 τόνων ετησίως.

Αυτή η καθαρή συνολική μείωση στα προϊόντα θερμής έλασης αποτελεί λογική συνεισφορά στο πλαίσιο της ελάττωσης του στρεβλωτικού αποτελέσματος της εν λόγω ενίσχυσης. Ωστόσο, για να διασφαλιστεί ότι η αύξηση της παραγωγικής ικανότητας έχει τον ελάχιστο δυνατό αντίκτυπο στην υποτονική αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας, πρέπει να επιβληθούν οι ακόλουθοι όροι: Η παραγωγή της νέας μονάδας πρέπει να αναπτύσσεται σταδιακά για να φθάσει τους 900 000 τόνους ετησίως μόνο μετά από 3 έτη, αρχίζοντας από το 1995. Η παραγωγική ικανότητας της νέας μονάδας διατηρείται στους 900 000 τόνους ετησίως τουλάχιστον για μια πενταετία από το τελευταίο κλείσιμο εγκαταστάσεων ή αν αυτό συμβεί αργότερα από την τελευταία πληρωμή επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο της παρούσας αναδιάρθρωσης, και διατηρείται σε επίπεδο 1,5 εκατομμυρίου τόνων ετησίως για άλλη μια πενταετή περίοδο. Κατά την πρώτη πενταετή περίοδο, οι ρόλοι θερμής έλασης που παράγει η νέα μονάδα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για περαιτέρω επεξεργασία στις εγκαταστάσεις ψυχρής έλασης της εταιρείας.

Είναι απαραίτητο η συνολική μείωση της παραγωγικής ικανότητας που προσφέρει η Γερμανία να είναι οριστική και αμετάκλητη προκειμένου να μην οδηγήσει σε περαιτέρω ύφεση στην κοινοτική αγορά σιδήρου και χάλυβα. Για το λόγο αυτό, οι εγκαταστάσεις που κλείνουν, πρέπει να αποξηλωθούν ή να πωληθούν για να χρησιμοποιηθούν εκτός Ευρώπης.

VI

Δεν αρκεί να εξασφαλιστεί μόνον ότι καθόλη τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης η χορηγούμενη ενίσχυση επιτρέπει στην εταιρεία να καταστεί βιώσιμη μέχρι το τέλος του 1997, και ότι περιορίζεται στο απολύτως αναγκαίο ποσό. Πρέπει επίσης να διασφαλιστεί ότι η εταιρεία δεν αποκτά λόγω των χρηματοδοτικών μέτρων για την αναδιάρθρωσή της, αθέμιτα πλεονεκτήματα έναντι άλλων εταιρειών του κλάδου, επιβαρυνόμενη χρηματοοικονομικά εξαρχής με ποσοστό χαμηλότερο του 3,5 % του ετήσιου κύκλου εργασιών, ποσοστό το οποίο αποτελεί τον τρέχοντα μέσο όρο για τις κοινοτικές εταιρείες σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας. Ενδείκνυται επίσης να επιβληθεί ο όρος ότι η εταιρεία δεν θα επιτρέπεται να απαιτήσει φορολογικές ελαφρύνσεις ή απαλλαγή για ζημίες παρελθόντων ετών οι οποίες καλύπτονται με ενίσχυση από το σχέδιο αναδιάρθρωσης. Εξ άλλου, τα οποιαδήποτε πρόσθετα δάνεια πρέπει να χορηγούνται υπό τους συνήθεις εμπορικούς όρους και χωρίς προνομιακή μεταχείριση σε περίπτωση που ανακύψουν νέες οφειλές προς το δημόσιο. Οι επενδυτικές ενισχύσεις χορηγούνται μόνο μέχρι του ύψους των πραγματικών μεμονωμένων επενδυτικών δαπανών που απαιτούνται για την εκτέλεση του προγράμματος αναδιάρθρωσης υπό τη μορφή του υποβλήθηκε στην Επιτροπή. Στην περίπτωση που οι επενδυτικές δαπάνες αποδειχθούν χαμηλότερες από την αρχική εκτίμηση, οι επενδυτικές ενισχύσεις πρέπει να μειωθούν ανάλογα.

VII

Η εφαρμογή της παρούσας απόφασης απαιτεί αυστηρή παρακολούθηση εκ μέρους της Επιτροπής καθόλη την περίοδο αναδιάρθρωσης μέχρι τα τέλη του 1999.

Προκειμένου να παρακολουθήσει αποτελεσματικά την αναδιάρθρωση αυτή, η Επιτροπή απαιτεί την πλήρη και στενή συνεργασία της Γερμανίας, στην οποία επιβάλλονται σαφείς και αυστηρές υποχρεώσεις ως προς την ενημέρωση.

Ιδιαίτερη προσοχή απαιτούν τα ακόλουθα θέματα:

— η συμμόρφωση με την υποχρέωση κλεισίματος των εγκαταστάσεων θερμής έλασης στο Henningsdorf και το Burg,

— η συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις σχετικά με τους περιορισμούς της παραγωγικής ικανότητας των νέων εγκαταστάσεων θερμής έλασης της EKO Stahl και τη χρήση προϊόντων που παράγονται στις εγκαταστάσεις αυτές,

— η πρόοδος προς την επίτευξη βιωσιμότητας,

— η χορήγηση ενισχύσεων στο πλαίσιο του σχεδίου αναδιάρθρωσης καθώς και οι πόροι, οι όροι και οι προϋποθέσεις για περαιτέρω χρηματοδότηση,

— οι πραγματοποιουμένες επενδύσεις,

— η μείωση του προσωπικού,

— η παραγωγή και οι επιπτώσεις στην αγορά,

— οι χρηματοοικονομικές επιδόσεις.

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο εκθέσεις σε εξαμηνιαία βάση για να το ενημερώνει ως προς τις εξελίξεις.

Είναι επίσης απαραίτητο να εξασφαλιστεί ότι οι ενισχύσεις δεν χρησιμοποιούνται για αθέμιτες πρακτικές ανταγωνισμού. Επιπλέον, η Επιτροπή μπορεί να ζητήσει επιτόπιους ελέγχους σύμφωνα με το άρθρο 47 της συνθήκης ΕΚΑΧ, προκειμένου να επαληθεύει τις παρεχόμενες πληροφορίες, και ιδίως την τήρηση των όρων που συνδέονται με την έγκριση της ενίσχυσης. Αν στο πλαίσιο αυτό, κράτος μέλος υποβάλει στην Επιτροπή καταγγελία ισχυριζόμενο ότι η ενίσχυση παρέχει στην εταρεία τη δυνατότητα να μειώσει τις τιμές της, η Επιτροπή διεξάγει έρευνα βάσει του άρθρου 60 της συνθήκης.

Η Επιτροπή, εξάλλου, αν κρίνει, βάσει των πληροφοριών που έχει στη διάθεσή της, ότι δεν έχουν τηρηθεί οι όροι που τίθενται με τις αποφάσεις της βάσει του άρθρου 95, μπορεί να απαιτήσει την αναστολή της καταβολής της ενίσχυσης ή την επιστροφή της ήδη καταβληθείσας. Στην περίπτωση που ένα κράτος παραλείψει να συμμορφωθεί με την απόφαση αυτή εφαρμόζεται το άρθρο 88 της συνθήκης ΕΚΑΧ.

Η Επιτροπή μπορεί να αποφασίσει, εφόσον είναι αναγκαίο, ότι όλες οι εκθέσεις πρέπει να υποβάλλονται σε τριμηνιαία βάση. Μπορεί επίσης να αποφασίσει να αναθέσει σε ανεξάρτητο σύμβουλο, επιλεγμένο με τη σύμφωνη γνώμη της Γερμανίας, να τη συνδράμει στο έργο παρακολούθησης του σχεδίου αναδιάρθρωσης.

Η Επιτροπή, ασκώντας όλες τις εξουσίες της, εξασφαλίζει ότι η ενισχυόμενη εταιρεία πληροί τους όρους της παρούσας απόφασης, συμπεριλαμβανομένης της προόδου που απαιτείται για την επίτευξη βιωσιμότητας, και τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την εφαρμογή της συνθήκης ΕΚΑΧ. Αν από τις εκθέσεις ελέγχου διαπιστωθούν σημαντικές αποκλίσεις από τα χρηματοοικονομικά στοιχεία βάσει των οποίων έγινε η αξιολόγηση της βιωσιμότητας, η Επιτροπή μπορεί να απαιτήσει τη λήψη κατάλληλων μέτρων για να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα των μέτρων αναδιάρθρωσης.

VIII

Βάσει των διατάξεων του άρθρου 4 στοιχείο γ) της συνθήκης, η λήψη αποφάσεων δυνάμει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ περί εγκρίσεως κρατικών ενισχύσεων έχει χαρακτήρα εξαίρεσης. Ενόψει των ανωτέρω, η Επιτροπή μπορεί, κατ' εξαίρεση, να εγκρίνει την προτεινόμενη στην περίπτωση αυτή ενίσχυση εφόσον τηρηθούν οι επιβαλλόμενοι όροι και απαιτήσεις. Πάντως, οι σχετικές ενισχύσεις οι οποίες αποβλέπουν στην αποκατάσταση της βιωσιμότητας μέχρι το τέλος του 1997, πρέπει να θεωρηθούν ως οι τελευταίες. Αν δεν αποκατασταθεί η βιωσιμότητα μέχρι την ημερομηνία αυτή, η Γερμανία δεν δικαιούται να ζητήσει περαιτέρω παρέκκλιση δυνάμει του άρθρου 95 για την εταιρεία,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Θεωρούνται ότι συμβιβάζονται με την εύρυθμη λειτουργία της κοινής αγοράς τα ακόλουθα ανώτατα ποσά ενισχύσεων, τα οποία η Γερμανία πρόκειται να χορηγήσει στη χαλυβουργική επιχείρηση EKO Stahl GmbH, εφόσον τηρούνται οι όροι και οι απαιτήσεις των άρθρων 2 έως 6:

— αντιστάθμιση συσσωρευμένων ζημιών από την 1η Ιουλίου 1990 μέχρι την ιδιωτικοποίηση της εταιρείας, ύψους 362,6 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων,

— αντιστάθμιση μελλοντικών ζημιών κατά την περίοδο αναδιάρθρωσης μέχρι τα τέλη του 1997 ύψους 220 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων,

— επενδυτικές ενισχύσεις (πέραν εκείνων που θεωρούνται ήδη συμβιβάσιμες με την κοινή αγορά σύμφωνα με το άρθρο 5 τρίτη περίπτωση της απόφασης αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ) ύψους 275 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων,

— εισφορά για την κάλυψη του κόστους των επισκευών ύψους 39 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων

— εγγύηση από την Treuhandanstalt για την κάλυψη επενδυτικού δανείου ύψους 60 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων το οποίο χορηγείται από κοινοπραξία ιδιωτικών και δημοσίων τραπεζών και που αντιπροσωπεύει στοιχείο ενίσχυσης ύψους 4,2 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων.

2. Η αντιστάθμιση των μελλοντικών ζημιών θα περιορίζεται σε 100 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα ετησίως και δεν θα υπερβαίνει τα 220 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για την περίοδο από το 1995 έως το 1997. Η τιμή αγοράς που θα καταβληθεί από την EKO Stahl GmbH για την αγορά της μονάδας θερμής έλασης στο Henningsdorf δεν θα ληφθεί υπόψη για τον περιορισμό των ετήσιων ζημιών που πρόκειται να καλυφθούν.

3. Η εγγύηση της Treuhandanstalt για την κάλυψη επενδυτικού δανείου 60 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων που χορηγείται από κοινοπραξία τραπεζών με εμπορικούς όρους θα περιοριστεί σε τρία έτη και θα επιβαρύνεται με εξαμηνιαίο ασφάλιστρο 0,25 %.

4. Η Γερμανία θα διασφαλίσει ότι η συνολική ενίσχυση που χορηγείται στο πλαίσιο του άρθρου 95 της συνθήκης

ΕΚΑΧ και της απόφασης αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ για το σύνολο του σχεδίου αναδιάρθρωσης της EKO Stahl GmbH, δεν θα υπερβεί σε καμία περίπτωση ανώτατο όριο έντασης ύψους 70 % και ότι οι επενδυτικές ενισχύσεις χορηγούνται για την κάλυψη των μεμονωμένων επενδυτικών δαπανών.

5. Οι ενισχύσεις έχουν υπολογιστεί κατά τρόπο ώστε να αποκατασταθεί η βιωσιμότητα της εταιρείας μέχρι τα τέλη του 1997. Σε περίπτωση που η βιωσιμότητα δεν αποκατασταθεί μέχρι την ημερομηνία αυτή, η Γερμανία δεν μπορεί να ζητήσει περαιτέρω παρέκκλιση δυνάμει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ για την εν λόγω εταιρεία.

6. Οι ενισχύσεις δεν θα χρησιμοποιηθούν για πρακτικές αθέμιτου ανταγωνισμού.

7. Με την επιφύλαξη των μέτρων ενίσχυσης σύμφωνα με το σχέδιο αναδιάρθρωσης που αναφέρεται στις παραγράφους 1 έως 6, κάθε δάνειο προς την εταιρεία πρέπει να χορηγείται υπό τους συνήθεις εμπορικούς όρους και δεν πρέπει να παρέχεται στη δικαιούχο εταιρεία αναστολή εξόφλησης χρεών ή χαριστική μεταχείριση για τα χρέη προς το δημόσιο. Οι υποχρεώσεις με τη μορφή δανείων που χορήγησε ή εγγυήθηκε η Treuhandanstalt, θα παραμείνουν αναπόσπαστο μέρος του κόστους της EKO Stahl GmbH για το νέο ιδιοκτήτη της και η ενδεχόμενη μείωση ή εξάλειψή τους μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνο σύμφωνα με τους γενικής ισχύος γερμανικούς νόμους και κανονισμούς που εφαρμόζονται στις ιδιωτικές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες στη Γερμανία.

Άρθρο 2

Η παραγωγή στη νέα μονάδα παραγωγής πλατέων ταινιών θερμής έλασης αυξάνεται σταδιακά για να ανέλθει σε 900 000 τόνους ετησίως μόνο μετά από τρία έτη, αρχής γενομένης από το 1995.

Ο περιορισμός της παραγωγικής ικανότητας στους 900 000 τόνους ετησίως θα συνεχίζεται επί πενταετή περίοδο μετά το τελευταίο κλείσιμο εγκαταστάσεων ή, εάν αυτό λάβει χώρα αργότερα, μετά την τελευταία καταβολή επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο του παρόντος σχεδίου.

Μετά τη λήξη της προαναφερθείσας πενταετούς περιόδου θα αρχίσει μία νέα πενταετής περίοδος κατά τη διάρκεια της οποίας η παραγωγική ικανότητα για πλατιές ταινίες θερμής έλασης θα περιορίζεται σε 1,5 ετακομμύριο τόνους ετησίως.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης πενταετούς περιόδου περιορισμού της παραγωγικής ικανότητας, η Γερμανία διασφαλίζει ότι η παραγωγή ρόλων θερμής έλασης που θα επιτευχθεί στην EKO Stahl GmbH, θα χρησιμοποιείται από τους σημερινούς και μελλοντικούς ιδιοκτήτες της αποκλειστικά προς περαιτέρω επεξεργασία στις εγκαταστάσεις ψυχρής έλασης της EKO Stahl GmbH.

Η Γερμανία διασφαλίζει ότι οι ενισχύσεις που εγκρίνονται στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης δεν χρησιμοποιούνται για να αυξηθεί η τρέχουσα ικανότητα παραγωγής χάλυβα της EKO Stahl GmbH, πέραν της προγραμματιζόμενης εγκατάστασης μιας μονάδας παραγωγής πλατέων ταινιών θερμής έλασης με όριο 900 000 τόνους ετησίως. Η παραγωγική ικανότητα δεν πρόκειται να αυξηθεί στο πλαίσιο του σχεδίου αναδιάρθρωσης, πέραν της αύξησης που προκύπτει από βελτιώσεις της παραγωγικότητας, επί μια πενταετία από την ημερομηνία της τελευταίας παύσης λειτουργίας εγκαταστάσεων ή της τελευταίας καταβολής ενισχύσεων βάσει του παρόντος σχεδίου αναδιάρθρωσης, λαμβανόμενης υπόψη της πιο πρόσφατης από τις δύο ημερομηνίες.

Άρθρο 3

1. Οι ακόλουθες παραγωγικές εγκαταστάσεις πρόκειται να κλείσουν οριστικά.

— Η μονάδα παραγωγής ταινιών μεσαίου μεγέθους αριθ. 450 της HES Hennigsdorfer Elektrostahlwerke GmbH, Hennigsdorf/Brandenburg, με παραγωγική ικανότητα 320 000 τόνους ετησίως κλείνει οριστικά και αμετάκλητα το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου 1995.

— Η μονάδα παραγωγής λαμαρινών από ειδικούς χάλυβες στο Walzwerk Burg GmbH/Sachsen-Anhalt, με παραγωγική ικανότητα 41 000 τόνους ετησίως, θα κλείσει οριστικά και αμετάκλητα το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου 1995.

— Η οριστική και αμετάκλητη μείωση της παραγωγικής ικανότητας σε προϊόντα θερμής έλασης στην πρώην ΛΓΔ από την 1η Ιουλίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1996, εξαιρουμένης της προαναφερθείσας παύσης λειτουργίας των εγκαταστάσεων στο Hennigsdorf και Burg, εξαιρουμένων των παύσεων λειτουργίας εγκαταστάσεων που απαιτούνται για τη μείωση του στρεβλωτικού αποτελέσματος της ενίσχυσης που έχει εγκριθεί για το Sächsische Edelstahlwerke GmbH, Freital/Sachsen στο πλαίσιο του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ και λαμβάνοντας υπόψη τις νέες εγκαταστάσεις που προβλέπονται στο σχέδιο αναδιάρθρωσης της EKO Stahl GmbH, θα ανέλθει σε ποσοστό τουλάχιστον 10 % της αρχικής παραγωγικής ικανότητας σε τελικά προϊόντα θερμής έλασης στο έδαφος της πρώην ΛΔΓ την 1η Ιουλίου 1990. Η εν λόγω μείωση της παραγωγικής ικανότητας απαιτείται ως αντιστάθμισμα των παρεκκλίσεων στο πλαίσιο του άρθρου 5 της απόφασης αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ.

2. Προκειμένου να εξασφαλιστεί το οριστικό κλείσιμο των εγκαταστάσεων, οι εν λόγω εγκαταστάσεις είτε αποξηλώνονται είτε πωλούνται εκτός Ευρώπης.

Άρθρο 4

Η έγκριση των ενισχύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 1 εξαρτάται, επιπλέον, από τους ακόλουθους όρους:

1. Το ύψος των καθαρών χρηματοοικονομικών επιβαρύνσεων της EKO Stahl GmbH ανέρχεται τουλάχιστον σε 3,5 % του ετήσιου κύκλου εργασιών, κατά την ημερομηνία της κατά 60 % ιδιωτικοποίησής της.
2. Η εταιρεία ή ο νόμιμος διάδοχός της δεν απαιτεί ούτε λαμβάνει φορολογική απαλλαγή ή ελάφρυνση για τις παρελθούσες συσσωρευμένες ζημίες της μέχρι την ιδιωτικοποίησή της ή τις μελλοντικές ζημίες της που καλύπτονται από κρατικές ενισχύσεις.
3. Η δικαιούχος εταιρεία εφαρμόζει όλα τα μέτρα αναδιάρθρωσης που ορίζει το σχέδιο αναδιάρθρωσης όπως υποβλήθηκε στην Επιτροπή, σύμφωνα με το σχετικό χρονοδιάγραμμα.

Άρθρο 5

1. Η Γερμανία συνεργάζεται πλήρως κατά την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας απόφασης, με τους ακόλουθους όρους:

α) Η Γερμανία διαβιβάζει στην Επιτροπή δύο φορές το χρόνο, και το αργότερο στις 15 Μαρτίου και 15 Σεπτεμβρίου αντίστοιχα, εκθέσεις στις οποίες περιέχονται όλες οι πληροφορίες που αφορούν τη δικαιούχο εταιρεία και την αναδιάρθρωσή της, σύμφωνα με το συνημμένο παράρτημα. Η πρώτη έκθεση πρέπει να περιέλθει στην Επιτροπή το αργότερο στις 15 Μαρτίου 1995 και η τελευταία το αργότερο στις 15 Σεπτεμβρίου 2000, εκτός εάν η Επιτροπή αποφασίσει άλλως.

β) Οι εκθέσεις περιέχουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για να είναι σε θέση η Επιτροπή να παρακολουθεί τη διαδικασία αναδιάρθρωσης, τη δημιουργία και τη χρησιμοποίηση της παραγωγικής ικανότητας καθώς και επαρκή οικονομικά στοιχεία που επιτρέπουν στην Επιτροπή να εκτιμά κατά πόσο πληρούνται οι όροι και οι απαιτήσεις της. Οι εκθέσεις περιέχουν τουλάχιστον όλες τις πληροφορίες που προβλέπονται στο συνημμένο παράρτημα, τις οποίες η Επιτροπή διατηρεί το δικαίωμα να τροποποιεί ανάλογα με την εξέλιξη της διαδικασίας παρακολούθησης. Εναπόκειται στη Γερμανία να υποχρεώσει τη δικαιούχο εταιρεία να αποκαλύψει όλα στα σχετικά στοιχεία, τα οποία, υπό άλλες συνθήκες, θεωρούνται ενδεχομένως ως εμπιστευτικά.

2. Η Επιτροπή συντάσσει βάσει των εκθέσεων, εξαμηνιαίες εκθέσεις οι οποίες υποβάλλονται στο Συμβούλιο το αργότερο την 1η Μαΐου και την 1η Νοεμβρίου αντίστοιχα, προκειμένου το θέμα να συζητηθεί από το Συμβούλιο εφόσον συντρέχει λόγος. Αν η δικαιούχος εταιρεία προγραμματίζει επενδύσεις που δημιουργούν νέα παραγωγική ικανότητα ή αυξάνουν την υπάρχουσα, η Επιτροπή ενημερώνει το Συμβούλιο με έκθεση στην οποία εκτίθενται τα μέτρα χρηματοδότησης και αποδεικνύεται ότι δεν πρόκειται περί κρατικών ενισχύσεων.

Άρθρο 6

1. Η Επιτροπή μπορεί ανά πάσα στιγμή να αποφασίσει ότι οι εκθέσεις που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α) θα πρέπει να υποβάλλονται σε τριμηνιαία βάση, εφόσον κρίνει ότι αυτό είναι απαραίτητο για τον έλεγχο της εταιρείας. Η Επιτροπή μπορεί ανά πάσα στιγμή να αποφασίσει να αναθέσει σε ανεξάρτητο σύμβουλο ο οποίος επιλέγεται με τη σύμφωνη γνώμη της Γερμανίας, την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του ελέγχου, τη διεξαγωγή των απαραίτητων ερευνών και την υποβολή σχετικής έκθεσης στο Συμβούλιο.

2. Η Επιτροπή μπορεί να πραγματοποιεί, σύμφωνα με το άρθρο 47 της συνθήκης ΕΚΑΧ, τους αναγκαίους ελέγχους στην ενισχυόμενη εταιρεία προκειμένου να επαληθεύει την ακρίβεια των πληροφοριών που περιέχονται στις εκθέσεις που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α) και, ιδίως, το κατά πόσον συμφωνούν με τους όρους που θεσπίζονται στην παρούσα απόφαση. Στην περίπτωση κατά την οποία κράτος μέλος υποβάλει καταγγελία στην Επιτροπή, ισχυριζόμενο ότι η κρατική ενίσχυση παρέχει στην επωφελούμενη εταιρεία τη δυνατότητα μείωσης των τιμών, η Επιτροπή διεξάγει έρευνα βάσει του άρθρου 60 της συνθήκης ΕΚΑΧ.

3. Κατά την αξιολόγηση των εκθέσεων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α), η Επιτροπή διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων που αναφέρονται ειδικότερα στο άρθρο 1 παράγραφος 7.

Άρθρο 7

1. Με την επιφύλαξη των κυρώσεων που ενδέχεται να επιβληθούν δυνάμει της συνθήκης ΕΚΑΧ, η Επιτροπή μπορεί ανά πάσα στιγμή να απαιτήσει, βάσει των πληροφοριών που διαθέτει, την αναστολή της καταβολής της ενίσχυσης ή την επιστροφή των ποσών που έχουν ήδη καταβληθεί, εφόσον διαπιστωθεί ότι δεν έχουν τηρηθεί οι όροι που τίθενται στην παρούσα απόφαση. Εάν η Γερμανία παραλείψει να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις τις οποίες υπέχει δυνάμει οποιασδήποτε σχετικής απόφασης, εφαρμόζεται το άρθρο 88 της συνθήκης ΕΚΑΧ.

2. Σε περίπτωση, εξάλλου, που η Επιτροπή διαπιστώνει, βάσει των εκθέσεων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο α), ότι έχουν ανακύψει σημαντικές αποκλίσεις από τα χρηματοοικονομικά στοιχεία βάσει των οποίων έγινε η αξιολόγηση, μπορεί να απαιτήσει από τη Γερμανία να λάβει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να ενισχύσει την αναδιάρθρωση της ενισχυόμενης εταιρείας.

Άρθρο 8

Η απόφαση 94/256/ΕΚΑΧ της Επιτροπής [2] ακυρώνεται.

Άρθρο 9

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 21 Δεκεμβρίου 1994.

Για την Επιτροπή

Karel VAN MIERT

Μέλος της Επιτροπής

---

[1] ΕΕ αριθ. L 112 της 3. 5. 1994, σ. 45.